

ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΑ ΣΜΕΤΗΑ ΠΑΛΑΤΑ
TRIBUNAL DE CUENTAS EUROPEO
EVROPSKÝ ÚČETNÍ DVŮR
DEN EUROPÆISKE REVISIONSRET
EUROPÄISCHER RECHNUNGSHOF
EUROOPA KONTROLLIKODA
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΕΛΕΓΚΤΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ
EUROPEAN COURT OF AUDITORS
COUR DES COMPTES EUROPÉENNE
CÚIRT INIÚCHÓIRÍ NA HEORPA



CORTE DEI CONTI EUROPEA
EIROPAS REVĪZIJAS PALĀTA
EUROPOS AUDITO RŪMAI

EURÓPAI SZÁMVEVŐSZÉK
IL-QORTI EWROPEA TAL-AWDITURI
EUROPESE REKENKAMER
EUROPEJSKI TRYBUNAŁ OBRACHUNKOWY
TRIBUNAL DE CONTAS EUROPEU
CURTEA DE CONTURI EUROPEANĂ
EURÓPSKY DVOR AUDÍTOROV
EVROPSKO RAČUNSKO SODIŠČE
EUROOPAN TILINTARKASTUSTUOMIOISTUIN
EUROPEISKA REVISIONSRÄTTEN

Jelentés az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja
2011-es pénzügyi évre vonatkozó
éves beszámolójáról

a Központ válaszaival együtt

BEVEZETÉS

1. Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontját (a továbbiakban: a Központ), melynek székhelye Luxembourgban van, a 2965/94/EK tanácsi rendelet¹ hozta létre. A Központ feladata az, hogy a hozzá forduló uniós intézményeket és szerveket a tevékenységük ellátásához szükséges fordítások elkészítésével segítse².

A MEGBÍZHATÓSÁGI NYILATKOZATOT ALÁTÁMASZTÓ INFORMÁCIÓK

2. A Számvevőszék ellenőrzési módszere analitikus ellenőrzési eljárásokat, tranzakciók közvetlen vizsgálatát, valamint a Központ felügyeleti és kontrollrendszereiben alkalmazott legfontosabb kontrollmechanizmusok értékelését foglalja magában. Mindez kiegészül (adott esetben) még más ellenőrök munkájából származó bizonyítékokkal, valamint a vezetői teljességi nyilatkozatok elemzésével.

MEGBÍZHATÓSÁGI NYILATKOZAT

3. Az Európai Unió működéséről szóló szerződés 287. cikke alapján a Számvevőszék ellenőrizte egyrészt a Központ éves beszámolóját³, amely a 2011. december 31-én véget ért pénzügyi évre vonatkozó pénzügyi kimutatásokból⁴ és a költségvetés végrehajtásáról⁵ szóló jelentésekből áll,

¹ HL L 314., 1994.12.7., 1. o.

² A Központ hatáskörét és tevékenységeit a tájékoztató jellegű **melléklet** foglalja össze.

³ A beszámoló kiegészül az év során folytatott költségvetési és pénzgazdálkodásról szóló jelentéssel, amely további információkat tartalmaz a költségvetés végrehajtásáról és a költségvetési gazdálkodásról.

⁴ A pénzügyi kimutatások a következőkből állnak: a mérleg, az eredménykimutatás, a cash-flow kimutatás, a nettó eszközök változását feltüntető kimutatás, és a számviteli politika meghatározó alapelveit és további magyarázatokat tartalmazó összegzés.

⁵ A költségvetés végrehajtásáról szóló jelentések a költségvetési eredménykimutatást és annak mellékletét tartalmazzák.

másrészt azt, hogy a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűek és szabályszerűek voltak-e.

A vezetés felelőssége

4. Az igazgató mint engedélyezésre jogosult tisztviselő a Központ pénzügyi szabályzatával összhangban, a saját felelősségére és a jóváhagyott előirányzatok összeghatárain belül végrehajtja a költségvetés bevételi és kiadási oldalát⁶. Az igazgató feladata, hogy kialakítsa az – akár csalásból, akár tévedésből eredő lényegi hibáktól mentes – végleges beszámoló elkészítését⁷, valamint a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűségét és szabályszerűségét biztosítani hivatott szervezeti struktúrát, belső irányítási és kontrollrendszereket, illetve eljárásokat⁸.

Az ellenőr felelőssége

5. A Számvevőszék feladata, hogy ellenőrzései alapján megbízhatósági nyilatkozatot készítsen az Európai Parlament és a Tanács számára⁹ a Központ éves beszámolójának megbízhatóságára, valamint az annak alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűségére és szabályszerűségére vonatkozóan.

6. A Számvevőszék az IFAC nemzetközi ellenőrzési standardjai és etikai kódexe, valamint a legfőbb ellenőrzési intézmények nemzetközi standardjai (INTOSAI) szerint végezte ellenőrzését. Ezek a standardok megkövetelik, hogy a Számvevőszék az ellenőrzést úgy tervezze meg és végezze el, hogy kellő

⁶ A 2343/2002/EK, Euratom bizottsági rendelet 33. cikke (HL L 357., 2002.12.31., 72. o.).

⁷ A beszámoló bemutatására vonatkozó, illetve az Ügynökségek által alkalmazandó számviteli szabályokat a legutóbb a 652/2008/EK, Euratom rendelettel (HL L 181., 2008.7.10., 23. o.) módosított 2343/2002/EK, Euratom rendelet VII. címének 1. és 2. fejezete tartalmazza, és e szabályokat beépítették a Központ pénzügyi szabályzatába.

⁸ A 2343/2002/EK, Euratom rendelet 38. cikke.

⁹ Az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet 185. cikkének (2) bekezdése.

bizonyosságot szerezhessen arra nézve, hogy a Központ éves beszámolója nem tartalmaz lényegi hibákat és az alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűek és szabályszerűek.

7. Az ellenőrzés olyan eljárásokat foglal magában, amelyek révén ellenőrzési bizonyíték szerezhető a beszámolóban szereplő összegekről és információkról, valamint a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűségéről és szabályszerűségéről. Az eljárások kiválasztása az ellenőr szakmai megítélésén alapul, mely magában foglal egy kockázatelemzést is arról, hogy milyen valószínűséggel fordulhat elő – akár csalás, akár tévedés okozta – lényegi hiba a beszámolóban, illetve európai uniós jogszabályoknak való meg nem felelés az azt alátámasztó tranzakciókban. Az említett kockázatértékeléskor az ellenőr a körülményeknek megfelelő ellenőrzési eljárások kialakításához figyelembe veszi a szervezetnek a beszámoló elkészítése és valós bemutatása szempontjából releváns belsőkontroll-mechanizmusait, valamint a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűségét és szabályszerűségét biztosító felügyeleti és kontrollrendszerait. Az ellenőrzés felméri továbbá, hogy az alkalmazott számviteli politika megfelelő-e, illetve a számviteli becslések ésszerűek-e, valamint kiterjed a beszámoló általános bemutatásának értékelésére is.

8. A Számvevőszék megítélése szerint a rendelkezésére álló ellenőrzési bizonyítékok elégséges és megfelelő alapot nyújtanak az alább ismertetett véleményekhez.

Vélemény a beszámoló megbízhatóságáról

9. A Számvevőszék véleménye szerint a Központ éves beszámolója¹⁰ minden lényegi szempontból híven és a Központ pénzügyi szabályzata előírásainak,

¹⁰ A végleges éves beszámolót 2012. június 27-én állították össze, majd az a Számvevőszékhez 2012. június 29-én érkezett be. A végleges éves beszámolót, miután azt a Bizottsággal konszolidálták, a következő év november 15-ig teszik közzé az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*. A beszámoló megtalálható a következő honlapokon: <http://eca.europa.eu> vagy www.cdt.europa.eu.

valamint a Bizottság számvitelért felelős tisztviselője által elfogadott számviteli szabályoknak¹¹ megfelelően tükrözi a 2011. december 31-i pénzügyi helyzetet, illetve a tárgyévben lezajlott gazdasági és pénzforgalmi események eredményét.

Vélemény a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűségéről és szabályszerűségéről

10. A Számvevőszék véleménye szerint a Központnak a 2011. december 31-én véget ért pénzügyi évre vonatkozó éves beszámolóját megalapozó tranzakciók minden lényeges szempontból jogszerűek és szabályszerűek.

11. Az alábbi megjegyzések nem kérdőjelezik meg a Számvevőszék véleményeinek érvényét.

MEGJEGYZÉSEK A KÖLTSÉGVETÉSI ÉS PÉNZGAZDÁLKODÁSRÓL

12. A Központ 2011-es költségvetése 51,3 millió eurót tett ki¹², szemben az előző évi 55,9 millió euróval. A 2011. évi költségvetési eredmény a 2010. évi 8,3 millió euróról 2011-ben 1,2 millió euróra csökkent. Ez főként a bevételek 15 %-os csökkenéséből adódik, amely a Központ új, a termékek árát a költségekhez igazító árképzési politikáját tükrözi.

AZ ELŐZŐ ÉVBEN TETT ÉSZREVÉTELEK HASZNOSULÁSA

13. Az előző évben megfigyelhető tendencia folytatásaként a halmozott költségvetési többlet a 2010. évi 9,2 millió euróról 2011-re 3,0 millió euróra

¹¹ A Bizottság számvitelért felelős tisztviselője által elfogadott számviteli szabályok a Könyvvizsgálók Nemzetközi Szövetsége (IFAC) által kibocsátott Nemzetközi Költségvetési Számviteli Standardokra (IPSAS), illetve ezek hiányában a Nemzetközi Számviteli Standard Testület (IASB) által kibocsátott Nemzetközi Számviteli Standardokra (IAS)/Nemzetközi Pénzügyi Beszámolási Standardokra (IFRS) támaszkodnak.

¹² Módosított költségvetés (HL L 375., 2011.12.22., 5-7. o.), amely tartalmazza a költségvetési átcsoportosítást is.

csökkent. Ez a csökkenés a 2011. évi költségvetési többlet, az árstabilitást és a rendkívüli beruházásokat szolgáló tartalékképzés nettó eredményeként következett be.

Ezt a jelentést Louis GALEA számvevőszéki tag elnökletével a IV. kamara a 2012. szeptember 11-i ülésén, Luxembourgban fogadta el.

a Számvevőszék nevében

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA
elnök

Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja (Luxembourg)**Hatáskör és tevékenységek**

A Szerződésből eredő uniós hatáskör	A tagállamok kormányainak képviselői közös megegyezéssel nyilatkozatot fogadtak el az Unió szerveit kiszolgáló, a Bizottság luxembourgi fordító részlegei mellett működő Fordítóközpont létesítéséről abból a célból, hogy az biztosítsa a szükséges fordítói szolgáltatásokat azon szervek tevékenysége számára, amelyek székhelyét az 1993. október 29-i határozat állapította meg.
A Központ hatásköre <i>(a legutóbb a 1645/2003/EK tanácsi rendelettel módosított 2965/94/EK tanácsi rendelet)</i>	<p>Célkitűzések</p> <p>Az alábbi szervek tevékenységének ellátásához szükséges fordítási szolgáltatások biztosítása:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Európai Környezetvédelmi Ügynökség; - Európai Képzési Alapítvány; - Kábítószer és a Kábítószer-függőség Európai Megfigyelőközpontja; - Európai Gyógyszerügynökség; - Európai Munkahelyi Biztonsági és Egészségvédelmi Ügynökség; - Belső Piaci Harmonizációs Hivatal (<i>védjegyek és formatervezési minták</i>); - Európai Rendőrségi Hivatal (<i>Europol</i>) és az Europol Kábítószeregysége. <p>A Tanács által létrehozott, fent nem említett szervek is igénybe vehetik a Központ szolgáltatásait. Az Európai Unió saját fordítószolgálattal rendelkező intézményei és szervei szükség esetén szintén kérelmezhetik a Központ szolgáltatásait, önkéntes alapon.</p> <p>A Központ teljes mértékben részt vesz az intézményközi fordítási bizottság munkájában.</p> <p>Feladatok</p> <ul style="list-style-type: none"> - A szervekkel és intézményekkel történő együttműködés megszervezése; - Részvétel az intézményközi fordítási bizottság munkájában.
Irányítás	<p>Igazgatóság</p> <p><i>Összetétel</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - tagállamonként egy-egy képviselő; - a Bizottság két képviselője; - mindazon szervek és intézmények egy-egy képviselője, amelyek a Központ szolgáltatásait igénybe veszik. <p><i>Feladatok</i></p> <p>Elfogadja a Központ éves költségvetését, munkatervét, létszámtervét és éves jelentését.</p> <p>Igazgató</p> <p>A Bizottság javaslata alapján az igazgatótanács nevezi ki.</p> <p>Külső ellenőrzés</p> <p>Európai Számvevőszék.</p> <p>Belső ellenőrzés</p> <p>A Bizottság Belső Ellenőrzési Szolgálata (<i>IAS</i>).</p> <p>A zárszámadás elfogadásáért felelős hatóság</p> <p>A Tanács javaslata alapján eljáró Európai Parlament.</p>
Az Ügynökség rendelkezésére bocsátott erőforrások 2011-ben (zárójelben a	<p>Végleges költségvetés</p> <p>51,2 (55,9) millió EUR</p> <p>Létszám</p>

2010-es adat)	<p>A létszámtervben 225 (225) álláshely szerepelt, ebből a betöltött álláshelyek száma 205 (215) volt. + 14 (10) szerződéses alkalmazott</p> <p>A teljes létszám: 219 (225) fő, amely foglalkoztatási terület szerint a következőképpen oszlik meg:</p> <ul style="list-style-type: none"> - operatív feladatok: 107 (110) - adminisztratív feladatok: 112 (115)
Termékek és szolgáltatások 2011-ben (zárójelben a 2010-es adat)	<p>Lefordított oldalak száma 712 813 (819 598)</p> <p>Lefordított oldalak száma nyelvenként</p> <ul style="list-style-type: none"> - hivatalos nyelvek: 704 613 (813 907) - egyéb nyelvek: 8 200 (5 691) <p>Lefordított oldalak száma ügyféltípus szerint</p> <ul style="list-style-type: none"> - Szervek: 676 925 (805 529) - Intézmények: 3 888 (14 069) <p>Külsős fordítók által lefordított oldalak száma: 436 445 (448 160)</p>

Forrás: A Központtól származó adatok.

A KÖZPONT VÁLASZA

A Központ tudomásul veszi az Európai Számvevőszék jelentését.